

# 淡江大學 108 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

17-1

考試日期：1 月 13 日(星期一) 第 1 節

本試題共 2 大題， 1 頁

## 一、俄翻中 50%

1.) Книга белорусской писательницы С. Алексиевич «У войны не женское лицо»- одна из самых известных книг о Великой Отечественной войне 1941-1945 годов. Она переведена на 20 языков, включена в школьные и университетские программы. Книга рассказывает о войне, увиденной глазами женщин. В ней очень мало авторского текста: о войне говорят её участники: женщины-лётчицы, санитарки, повара, жёны солдат и т.д. Женская война не похожа на мужскую, главное в ней – это трудная работа, желание победить, победа и возвращение к мирной жизни, в которой не всегда легко найти своё место.

(из книги «Наше время»)

2.) Каждый, кто изучает русский язык, слышал, вероятно, что одним из первых толковых словарей русского языка был словарь Владимира Даля, в котором собрано 200 тысяч русских слов. Словарь был издан в конце девятнадцатого века, но до сих пор считается в науке о языке ценной и интересной книгой. А был Владимир Даль морским офицером и врачом и считал это своей основной профессией. Слова в «Толковый словарь» он начал собирать с 18-ти лет, когда начал служить во флоте, и собирал их всю жизнь, до последних дней. Второе издание словаря, которое сам автор намного увеличил, вышло уже после его смерти. Владимир Даль много ездил по России, встречал множество людей, так как был ещё этнографом и натуралистом.

(из книги «Тесты по русскому языку»)

## 二、中翻俄 50%

1. 昨天我去了劇院看了表演。我很喜歡,獲得了好印象。
2. 暑假時姊姊們去了外婆家長達一個月,度過美好的時光。
3. 上司要求秘書準備十月份研討會的報告(使用 который)。
4. 每個禮拜六鄰居們舉辦派對。
5. 娜塔莎邀請朋友們去參加她的生日會。
6. 他們祝奧利嘉聖誕快樂,祝福她幸福和健康。
7. 請別晚歸(命令式),我會擔心。我會在客廳等你。
8. 為了要出國需要準備護照、簽證和飛機票。
9. —請叫史薇塔來聽電話! —您打錯電話了!
10. 如何能夠抵達涅夫斯基大道呢?搭乘無軌電車。